

# 6 - Deep Underground

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] anc**

Absolute maneuver, Bloody Murder.

**[00:06] hal**

Dodge!

**[00:20] nao**

RyuZU, jump up!

**[00:28] ryu**

AnchoR, I'm giving you one last chance to explain yourself.

**[00:31] ryu**

Since you bared your fangs at Master Naoto, depending on your explanation,

**[00:37] ryu**

I am going to completely destroy you, even if you're my sister.

**[00:42] nao**

AnchoR.

**[00:46] nao**

RyuZU, jump!

**[00:50] anc**

I don't want this.

**[01:03] anc**

Sister, destroy me...

**[01:07] nao**

RyuZU, she's not operating correctly!

**SIGN** Episode 6 Deep Underground

**[02:50] hal**

Miss, do you see any chance of beating that thing?

**[02:53] nao**

RyuZU, up!

**[02:57] ryu**

If I use my Mute Scream, I may have a slight chance.

**[03:02] hal**

A slight chance, eh? That's reassuring.

**[03:05] mar**

Halter?

**[03:06] hal**

Be quiet and hold on.

**[03:10] ryu**

You'll die.

**[03:12] hal**

I was dead a long time ago.

**[03:16] nao**

Halter! Dodge to the left!

**[03:19] nao**

In front of you!

**[03:25] nao**

RyuZU!

**[03:35] mar**

What?

**[03:43] mar**

Dimensional manipulation?!

**[03:50] nao**

The floor!

**[03:56] mar**

Halter!

**[04:25] mar**

All right, beneath that floor  
is the Deep Underground.

**[04:30] mar**

She won't be able to get back that easily.

**[04:34] mar**

No way! She used the debris as footholds?!

**[04:44] nao**

That sounds ultra bad.

**[04:46] mar**

Is that a triple resonance?

**[04:48] mar**

You're kidding!

**[04:50] mar**

That sort of massive weapon  
can only be mounted on a battle cruiser.

**[04:55] mar**

That's a Resonance Cannon!

**[04:58] nao**

RyuZU, dodge!

**[05:22] mar**

That power is ridiculous!

**[05:24] ---**

All you all right, Marie?

**[05:26] nao**

Dude, run!

**[05:29] mar**

Oh, no! He won't make it!

**[05:34] ---**

Halter!

**[05:36] nao**

RyuZU, stop that!

**[05:56] mar**

Naoto! RyuZU!

**[06:05] mar**

No way.

**[06:11] hal**

Marie!

**[06:12] mar**

Wait, wait!

**[06:14] hal**

We're pulling back!

**[06:24] mar**

Halter! Hey! Wait! Stop! I said stop!

**[06:28] hal**

No.

**[06:28] mar**

Go back! We have to save them!

**[06:30] hal**

It's pointless.

**[06:33] hal**

The Deep Underground is equivalent to space.

**[06:37] hal**

An unprotected human can't survive there.

**[06:41] hal**

Naoto Miura is dead.

**[06:50] hal**

We're almost above ground now.

**SIGN** February 3rd, 04:47 Mie Grid Business Hotel

**[07:07] hal**

Put something into your system  
and take a hot shower.

**[07:21] mar**

There was a floor that wasn't supposed  
to exist, and then beneath that,

**[07:24] mar**

there was an enormous weapon.

**[07:27] mar**

*You got them into this.*

**[07:30] mar**

Who did this? For what end?

**[07:34] mar**

*Naoto Miura is dead.*

**[07:37] mar**

Should I consider the leaders  
of Mie enemies, too?

**[07:42] mar**

*That's an insight you gained  
through Naoto's death.*

**[07:46] mar**

AnchoR, you were supposed to be in  
the basement of Kyoto's Core Tower,

**[07:52] mar**

so why were you guarding that thing?

**[07:55] mar**

*No matter what you do, he won't come back.*

**[08:00] mar**

*You killed Naoto.*

**[08:15] hal**

Marie.

**[08:18] hal**

I think it's my duty, as an adult, to say this.

**[08:23] mar**

What?

**[08:25] hal**

You're a child, just a little girl.  
You said that yourself.

**[08:32] mar**

So what?

**[08:34] hal**

If a girl cries like a girl,  
nobody is going to say anything.

**[08:42] mar**

Someone will.

**[08:45] mar**

Even if they don't, I will.

**[08:49] mar**

I can't let it go.

**[08:51] mar**

If I break and cry, I,

**[08:55] mar**

everything about me, will be refuted.

**[09:03] hal**

What do you intend to do?

**[09:05] hal**

I can guess, but I can't recommend it.

**[09:10] mar**

Then you should know this, as well.

**[09:13] mar**

I don't have the slightest  
intention of retreating.

**[09:19] mar**

This life that I have, thanks to Naoto,  
I'm going to make use of it until the end.

**SIGN** 19:20 Mie Grid Prefectural Governor's Residence

**[09:31] gir**

What? We're not going to  
that restaurant tonight?

**[09:34] wom**

Your dad has to take care of an emergency.

**[09:37] girl**

We could just go alone.

**[09:40] wom**

We can't do that, now can we?

**[09:43] girl**

I was looking forward to it so much.

**[09:48] mar**

Sorry for ruining your family plans,

**[09:52] mar**

but there was something I was dying to  
ask you, Governor of the Mie Grid .

**[10:01] gov**

Why, you—

**[10:09] mar**

Only answer my questions.  
No need for your screams, either.

**[10:15] mar**

The giant weapon that was built on the  
deepest floor of the factory in Mie.

**[10:19] mar**

What is that?

**[10:21] gov**

I... I know of its existence, but it was  
decided to leave the details to them.

**[10:31] gov**

It's true! It was decided that we would  
stay out of each other's affairs!

**[10:38] mar**

Go kill them.

**[10:39] hal**

Whom first?

**[10:40] mar**

The one who screams better.

**[10:43] gov**

Don't!

**[10:52] gov**

We're in cahoots with them.

**[10:56] gov**

Not just to hide that weapon.

**[10:59] gov**

If word gets out that they are here in Mie...

**[11:04] mar**

Who are they?

**[11:07] gov**

Military remnants from the purged Shiga Grid.

**[11:14] gov**

Thirty years ago, there was a  
large scale defect in Shiga.

**[11:20] mar**

I'm familiar with that.

**[11:22] mar**

The fallout would've affected  
all of western Japan,

**[11:25] mar**

so it was quickly decided  
to conduct the purge,

**[11:28] mar**

without waiting for the Guild  
to conduct repairs.

**[11:32] gov**

But that was all a ruse.

**[11:35] gov**

Back then, they were conducting  
electromagnetic research.

**[11:39] mar**

Electromagnetic research?!

**[11:41] mar**

I thought that was outlawed because of  
the ill effects it can have on gears.

**[11:46] gov**

Yes, it's a violation of the national treaties.

**[11:50] gov**

During one of their experiments,

**[11:53] gov**

the electromagnetic waves broke containment  
and completely disabled the entire city.

**[11:58] gov**

The Japanese government  
was in charge of that research.

**[12:03] gov**

In order to cover up their involvement,

**[12:05] gov**

they purged Shiga and  
pretended as if it never happened.

**[12:08] gov**

After that,

**[12:10] gov**

the abandoned Shiga military and  
scientists went underground.

**[12:16] gov**

They controlled Mie from the shadows,

**[12:19] gov**

cannibalizing Shiga's remains  
and Mie's Clock Tower,

**[12:23] gov**

in order to finish that project.

**[12:25] mar**

So they were silenced because it was  
discovered that they were conducting

**[12:29] mar**

illegal research on behalf  
of the government.

**[12:32] mar**

Still, why didn't you go public with this?

**[12:36] gov**

If I had done that,  
Mie would have been sunk next.

**[12:40] gov**

In order to properly negotiate with  
the government, you need power.

**[12:44] gov**

That giant weapon is there as a deterrent.

**[12:49] gov**

Even now, the government  
knows of that weapon,

**[12:52] gov**

and because they fear it,  
they cannot purge Mie.

**[12:55] gov**

It's a power that may never be used,  
so both parties just circle each other.

**[13:01] mar**

A deterrent, huh? Then why  
is that thing ready to activate?

**[13:06] gov**

What?

**[13:07] mar**

We saw it with our own eyes.  
There's no mistaking it.

**[13:15] mar**

Shut up!

**[13:21] gov**

How can I not laugh?

**[13:24] gov**

The deterrent that is supposed to never be used is ready to activate.

**[13:29] gov**

Isn't it obvious what's happening here?

**[13:32] gov**

And what's more,

**[13:33] gov**

the person who created this reason is claiming they doesn't know the reason.

**[13:37] gov**

It's hilarious.

**[13:40] gov**

You're the reason, Marie Bell Breguet!

**[14:07] gov**

The narrowly avoided purge of Kyoto...

**[14:10] gov**

Thanks to the information you so carelessly disseminated,

**[14:13] gov**

the government lost tremendous amounts of trust and money!

**[14:17] gov**

The government needs it.

**[14:19] gov**

They need the existence of a clear enemy that justifies its own existence!

**[14:25] gov**

And that enemy is us, Mie.

**[14:28] gov**

The government will crush us, win, and restore their hero status.

**[14:33] gov**

That's the plan!

**[14:37] gov**

Did it feel good?

Revealing the government's wrongdoings?

**[14:42] gov**

Do you feel good about yourself,

**[14:43] gov**

having outsmarted those who tried to sink you?

**[14:48] gov**

Are you satisfied?!

**[14:50] gov**

Your stupid sense of justice is  
going to kill even more people now!

**[14:55] gov**

Why didn't you just shut up and die?!

**[14:58] gov**

You goddamned, wannabe little shit of a hero!

**[15:15] hal**

Meister Konrad's information  
makes sense now.

**[15:20] (Flashback) kon**

About the Initial-Y series  
unit that was in Kyoto,

**[15:23] (Flashback) kon**

we found evidence that it  
was moved to Tokyo once.

**[15:26] (Flashback) kon**

And it seems that Tokyo's military is

**[15:29] (Flashback) kon**

amassing nearly all their  
forces in one location.

**[15:35] hal**

Tokyo's military and the Japanese government...

**[15:38] hal**

Those guys seriously want to fight a war.

**[15:43] mar**

What am I supposed to do?

**[15:45] hal**

You don't have to worry about it.

**[15:48] hal**

The bad guys are the  
government who sunk Shiga.

**[15:52] mar**

I know.

**[15:54] mar**

But...

**[15:56] hal**

But what?

**[15:57] hal**

You want to stop the war between  
Tokyo's military and that massive weapon?

**[16:02] mar**

You want me to just watch?

**[16:03] hal**

Yeah, two incorrigible parties want  
to smash each other's heads in.

**[16:09] hal**

I'd say that's fair.

**[16:12] mar**

Don't screw with me!

**[16:14] hal**

I'm just speaking the truth.

**[16:18] hal**

So, what do you want to do?

**[16:22] mar**

Want to do?

**[16:27] mar**

I don't.

**[16:34] mar**

What is this?

**[16:37] mar**

This world...

**[16:39] mar**

What value does it even have?

**[16:42] mar**

I know that even if you pride  
yourself in doing the right thing,

**[16:45] mar**

some things are unattainable.

**[16:49] mar**

Even then, when I was with Naoto, I felt  
like we could somehow overcome that.

**[16:55] mar**

And I let him die.

**[17:02] mar**

There isn't anything someone  
as small as me can do.

**[17:20] nao**

Aw, damn it, it's raining.

**[17:23] nao**

Even after we came through  
the sewer, we're soaked.

**[17:26] ryu**

If you consider that it will help wash  
away the dirt, it's a good thing.

**[17:30] ryu**

However, if this rain is the result  
of insufficient maintenance,

**[17:34] ryu**

I'd like the administrator to be  
buried for soiling my clothes.

**[17:40] nao**

But seriously, it's so muggy.

**[17:42] nao**

Isn't it supposed to cool  
down when it rains?

**[17:46] nao**

Oh, it's Marie. Oh, crap.

**[17:48] nao**

I should stay away from her.

**[17:50] ryu**

Master Naoto, did you finally acquire  
a high level ability of learning?!

**[18:08] nao**

Ow!

**[18:09] nao**

Hey! What are you—

**[18:12] mar**

You ass! If you're alive,  
let me know sooner!

**[18:16] ryu**

Master Naoto? Please give me one moment.

**[18:18] ryu**

I will immediately dismember that rabid dog.

**[18:21] hal**

Can all of you please chill out?

**[18:26] mar**

So what happened?

**[18:28] nao**

When we were fighting AnchoR,  
I realized that there was ground beneath us.

**[18:34] nao**

So I thought dropping  
down might be all right.

**[18:36] ryu**

It was not all right.

**[18:39] ryu**

You were lucky that there was an  
environment that permitted you to live,

**[18:43] ryu**

but even then,

**[18:44] ryu**

you fragile humans could not have  
survived there for more than 10 seconds.

**[18:48] nao**

So, there was this weird  
geezer living down there

**[18:50] nao**

who turned on an elevator for  
us and we came back.

**[18:54] nao**

The end.

**[18:56] mar**

Hang on. So you had no intention of dying?

**[19:02] nao**

What are you talking about?

**[19:03] nao**

If I die, RyuZU will be sad and I wouldn't be able to save AnchoR.

**[19:08] mar**

Then what about saving me?

**[19:11] nao**

What? Where did you get that idea from?

**[19:15] mar**

All I wanted to do is to stop AnchoR.

**[19:19] mar**

Marie, could it be that you're stupid?

**[19:22] mar**

You...

**[19:25] nao**

So, old man, is it true that AnchoR was in Tokyo?

**[19:29] hal**

Yeah, Meister Konrad gave us that information.

**[19:32] nao**

All right, then let's go to Tokyo.

**[19:35] mar**

What?

**[19:36] nao**

AnchoR is protecting that giant weapon,

**[19:39] nao**

and that thing is moving towards Tokyo, right?

**[19:42] hal**

You say that so lightly...

**[19:44] hal**

But the real problem is, what do we do?

**[19:48] hal**

Tokyo has gathered its army, and Mie has activated the giant weapon.

**[19:53] hal**

Well, I guess Mie will strike first.

**[19:56] mar**

Even if we caught up to it, I'm not sure if there's anything we could do to it.

**[20:01] hal**

Should we wait for it in Tokyo, then?

**[20:03] mar**

If that happens, Tokyo  
will become a battlefield.

**[20:06] mar**

The losses would be significant.

**[20:08] nao**

Shut up!

**[20:11] nao**

No matter how many what-ifs you  
come up with, the path is clear!

**[20:15] nao**

I am going to save AnchoR!

**[20:17] nao**

So, what will it be?

**[20:20] nao**

Any idiot can keep coming up with  
reasons why it won't work and run away.

**[20:24] nao**

Right?

**[20:25] mar**

You're the last person  
I want calling me an idiot.

**[20:28] nao**

That's rich, when you've done nothing but  
repeat how it's impossible, like an idiot!

**[20:34] mar**

You don't even have a concrete plan!

**[20:36] nao**

Who cares, moron?!

**[20:37] nao**

It's better than being a whiny, walking  
landmine, filled to the brim with bad news!

**[20:49] mar**

I am a woman who never thinks  
that something is impossible!

**[20:55] nao**

That's right, otherwise you'd be  
nothing but a walking landmine, right?

**[21:08] mar**

You're an idiot! An incredible idiot!

**[21:11] mar**

And a much better idiot than myself.

**[21:15] nao**

Hey.

**[21:15] mar**

What I mean is, there are  
nothing but idiots in this world.

**[21:19] mar**

Everybody is irrational,  
stubborn, and selfish.

**[21:24] mar**

And we're still supposed to love them.

**[21:28] mar**

Maybe this half-broken world  
doesn't have any value,

**[21:32] mar**

but even then, there is still a point.

**[21:37] nao**

Marie, why are you getting all poetic?

**[21:41] ryu**

I believe this is what they call puberty.

**[21:44] mar**

You are both so rude!

**[21:46] mar**

Anyway, you guys save AnchoR.

**[21:49] mar**

I'll save the world.

**[21:52] mar**

All right?

**[21:54] hal**

And what are you going to do exactly?

**[21:57] mar**

Isn't that obvious?

**[21:59] mar**

Everything.

**[22:02] mar**

For starters, we're going to attack Tokyo.

**[23:41] ryu**

The giant weapon and AnchoR's  
invasion is met by the army.

**[23:47] ryu**

In order to stop the foolish plans,  
in order to save everything,

**[23:51] ryu**

Naoto and the others become criminals.

**[23:55] ryu**

Next time, "Attack the Multiple Grid."

**[23:59] ryu**

AnchoR, I believe in you.

**[24:02] ryu**

And, Master Naoto, I believe in you.

**SIGN** Episode 7 Attack the Multiple Grid

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:58 UTC by whimsee